



## ANEXO INSTRUCTIVO PARA PERODISTAS CON INDICACIONES GENERALES

### ¿Porqué se escribe en mayúscula la palabra Sordo/a?

Desde hace años se usa la convención de escribir "Sordo/a" con mayúscula, para denominar las personas cuya lengua natural es la Lengua de Señas, y que transmiten a través de ella una Cultura propia. Por el otro lado, la palabra en minúscula "sordo/a" refiere a las personas que tienen una pérdida auditiva (desde el punto de vista fisiológico).

Es decir, hay dos puntos de vista; el clínico cuya referencia es el déficit auditivo y la rehabilitación; y el sociocultural que considera que las personas Sordas tienen una forma diferente de percibir y vivir el mundo, y por ende formando una comunidad con una lengua y cultura propias.

### ¿Por qué se dice lengua de señas y no lenguaje de señas?

“LENGUAJE” es solamente una función del ser humano, la tienen todas las personas, los animales no la tienen. Esa función nos da la posibilidad de comunicarnos, pensar, reflexionar, actuar, y muchas otras cosas más.

“LENGUA” es el idioma de cada país o grupo humano, hay muchas lenguas en el mundo. Nos comunicamos a través de una lengua: el inglés, el francés, el alemán, etc. Y hay lenguas orales y lenguas de señas. La Lengua de Señas es un idioma que utiliza el canal visual, no utiliza el canal sonoro. De ahí que las personas Sordas al no escuchar, prefieren comunicarse con una lengua visual: la Lengua de Señas.

### **La lengua de señas no es universal. Es un mito.**

La gramática es idéntica en todas las lenguas de señas, pero las señas son diferentes. Argentina tiene la LSA: LENGUA de SEÑAS ARGENTINA, y cada país tiene su propia lengua de señas. Algunas lenguas de señas utilizan más el dactilológico, otras utilizan más RNM y elementos espaciales.

### **Roles del Intérprete de LSA-Español**

El/la Intérprete de Lengua de señas Argentina Español es el-la profesional encargada de realizar una mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso en LSA a una lengua oral o viceversa, en tiempo real y a la velocidad de las/os interlocutores oyentes emisores del discurso.

El/la intérprete tiene como objetivo comprender lo que un sujeto está diciendo, en un contexto y tiempo determinado desde una lengua natural, y debe ser capaz de trasladar y reproducir el mensaje a otra lengua extranjera (lengua de señas). Esta actividad depende de un trabajo cognitivo, es por esta razón la necesidad de conocer la Comunidad Sorda y su cultura para mejorar la calidad de atención y de comunicación. En el servicio de Sordas Sin Violencia la necesidad del-la intérprete de Lengua de Señas Argentina **con perspectiva de género** (con formación específica) permite que construya la empatía necesaria desde un medio de comunicación objetivo, específico y clarificador, para optimizar el discurso a interpretar en Lengua de Señas Argentina al español o viceversa; sin alterar o modificar el discurso de la víctima.

### **Rol de la mediadora Sorda y diferencia con el-la asesora Sorda**

La presencia de la mediadora Sorda, permite construir una empatía con la víctima perteneciente a la Comunidad Sorda, con el objetivo de ser un interventor entre la comunidad Sorda, el-la intérprete de LSA y las personas oyentes. La mediadora es quien puede registrar y evaluar la comprensión comunicativa entre los participantes. Y busca constantemente garantizar en equipo con el intérprete los recursos de comunicación en función de la lengua en que se desenvuelve la víctima Sorda o hipoacúsica. Hay que tener en cuenta que, dentro de la Comunidad Sorda, hay personas que sólo dominan la LSA, otras son oralizadas, hay personas que dominan la lengua oral-escrita y la lengua

de señas (bilingües), y otras que no tienen acceso a ninguna lengua pero generan señas denominadas caseras para comunicarse con sus familias.

En este contexto el rol de la mediadora Sorda es fundamental e imprescindible para garantizar la comunicación efectiva entre todos los presentes, buscando recursos adecuados en el momento, para poder garantizar la comprensión comunicativa si la interpretación no es clara o es confusa, diferenciándose de la tarea que asume la **asesora Sorda** en el sentido que sólo asiste al-intérprete de LSA-español detrás de la cámara ya sea en vivo o grabado en el momento que realiza la mediación lingüística (explicada líneas arriba) en el caso que desconozca una seña determinada o realiza mal una o no es clara su interpretación.